

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

السداسي الثاني

2023-2024

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية

الاستاذ المسؤول عن المقياس : **د. هشام بن مختاري**

Benmokhtari.hicham@gmail.com

المحاضرة السابعة :

ترجمة عامة

1-مصطلحات ترجمية :

Comparaison	مقارنة
-Composition	تركيب
-Connotation	دلالة حافة
-Conscience traductologique	وعي ترجمي
-Contact	اتصال

2

2-ترجمة النص :

- حلل الترجمة المقترحة للنص الآتي على المستويين المصطلحاتي والأسلوبي :

Mes chers compatriotes

En répondant à vos appels nombreux sollicitant ma candidature, j'ai pris aussi des engagements envers vous. A présent que vous m'avez réélu à la Magistrature suprême, je voudrais confirmer dès ce jour ces engagements, étant entendu que j'ai l'occasion, dans les semaines et les mois à venir, de revenir sur chacun d'entre eux dans le détail, au fur et à mesure de l'action que j'aurai à mener pour les concrétiser.

Le premier de ces engagements est de travailler avec vous à la préservation de la stabilité du pays.

أيتها المواطنين الفضليات،

أيها المناطون الأفاضل،

إنني لما استجبت لنداءاتكم الكثيرة التي دعنتي للترشح، أصبحت مدينا لكم كذلك بتعهدات والتزامات. والآن وقد انتخبتموني رئيساً، فعلي أن أؤكد لكم، بدءاً من يوم الناس هذا، تلك التعهدات والتزامات، على أن تكون لي الفرصة، خلال الأسابيع والأشهر المقبلة بإذن الله، للعودة إلى كل منها بالتفصيل، أولاً بأول، بالتساوق مع ما سيباشر من أعمال لتجسيدها. إن أول هذه الالتزامات هو العمل وإياكم على الحفاظ على استقرار البلاد.